

No. 48610

**Philippines
and
Croatia**

Protocol on cooperation between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia. Zagreb, 24 January 2005

Entry into force: *9 June 2005 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Croatie**

Protocole de coopération entre le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie. Zagreb, 24 janvier 2005

Entrée en vigueur : *9 juin 2005 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**PROTOKOL O SURADNJI IZMEĐU
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE FILIPINI
I
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE HRVATSKE**

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Filipini i Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu “stranke”

želeći razvijati i jačati uzajamno korisnu suradnju,

u cilju daljnjeg jačanja prijateljskih odnosa i produbljivanja već postojeće suradnje između Republike Filipina i Republike Hrvatske te davanja nove dimenzije ovoj suradnji,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak I

Kako bi razmjenjivale gledišta o razvitku bilateralnih odnosa i razmatrale regionalna i međunarodna pitanja od zajedničkog interesa, stranke će se sastajati jednom godišnje i kadgod to budu smatrale potrebnim, naizmjence u Republici Filipini i u Republici Hrvatskoj.

Članak II

Diplomatske misije Republike Filipini i Republike Hrvatske u trećim zemljama, pri Ujedinjenim narodima i drugim međunarodnim organizacijama obvezat će se na jačanje međusobnih konzultacija uglavnom u svezi s bilateralnim odnosima i pitanjima od uzajamnog interesa.

Članak III

Stranke će poticati suradnju među institucijama obiju zemalja zaduženima za znanstveni rad na polju međunarodnih odnosa.

Članak IV

Bilo kakve izmjene i dopune ili revizija teksta ovog protokola podliježu uzajamnoj suglasnosti stranaka. Takva izmjena i dopuna ili revizija stupa na snagu prema članku VI.

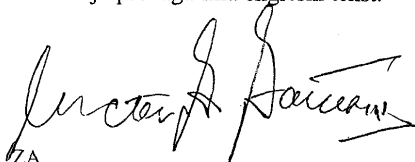
Članak V

Ovaj protokol stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti stranaka u kojoj se navodi da su ispunjeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu prema unutarnjem zakonodavstvu.

Članak VI

Ovaj protokol ostaje na snazi ukoliko jedna od stranaka službeno ne izvijesti drugu stranku diplomatskim putem o svojoj želji da ga obustavi ili raskine. U takvu slučaju protokol ostaje na snazi do tri (3) mjeseca nakon datuma kada jedna stranka primi službenu obavijest druge stranke u kojoj se izražava želja ove potonje za obustavom ili raskidom ovog protokola.

Sastavljeno u Zagrebu dana 24. siječnja 2005 na engleskom i hrvatskom jeziku, time da su oba teksta podjednako mjerodavna. U slučaju razilaženja u tumačenju prevagu ima engleski tekst.



ZA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
REPUBLIKE FILIPINI



ZA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN
THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the "the Parties"

Desiring to develop and to strengthen their mutually beneficial cooperation,

With a view to further enhancing the friendly relations and deepening the cooperation already existing between the Republic of the Philippines and the Republic of Croatia, and to give new dimensions to this cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

In order to exchange views concerning the development of their bilateral relations and to consider regional and international issues of mutual interest, the Parties will meet once a year, and whenever deemed necessary, alternatively in the Republic of the Philippines and in the Republic of Croatia.

Article II

Diplomatic missions of the Republic of the Philippines and the Republic of Croatia in third countries and to the United Nations and other international organizations will undertake to consolidate consultations between them mainly in connection with bilateral relations and issues of mutual interest.

Article III

The Parties shall encourage cooperation between institutions in both countries in charge of research in the field of international relations.

Article IV

Any amendment or revision to the text of this Protocol shall be done by mutual consent of the Parties. This amendment or revision shall enter into force in accordance with Article VI.

Article V

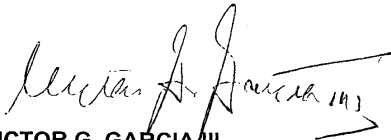
This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification by the Parties indicating that their internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article VI

This Protocol shall remain in effect unless one Party officially notifies the other Party, through diplomatic channels, of its desire to suspend or terminate this Protocol. In such a case, the Protocol shall remain effective until three (3) months after the date on which one Party receives an official notification from the other Party expressing the desire of the latter to suspend or terminate this Protocol.

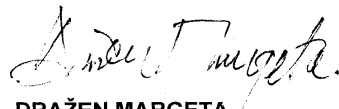
Done in Zagreb on the 24th day of January 2005, in the English and Croatian language, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES



VICTOR G. GARCIA/III
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

FOR THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF CROATIA



DRAŽEN MARGETA
Assistant Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE MINIS-
TÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE

Le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désirant développer et renforcer leur coopération mutuellement avantageuse,

En vue de continuer à renforcer les relations amicales et à approfondir la coopération qui existe déjà entre la République des Philippines et la République de Croatie, et pour donner de nouvelles dimensions à cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin d'échanger des points de vue concernant le développement de leurs relations bilatérales et pour examiner des questions régionales et internationales d'intérêt mutuel, les Parties se rencontreront une fois par an et chaque fois que cela sera jugé nécessaire, en alternance en République des Philippines et en République de Croatie.

Article II

Des missions diplomatiques de la République des Philippines et de la République de Croatie dans des pays tiers et dans des pays de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales s'engagent à consolider les consultations entre eux principalement en ce qui concerne les relations bilatérales et les questions d'intérêt mutuel.

Article III

Les Parties encourageront la coopération entre les institutions des deux pays chargées de la recherche dans le domaine des relations internationales.

Article IV

Toute modification ou révision du texte du présent Protocole sera effectuée par consentement mutuel entre les Parties. Cette modification ou révision entrera en vigueur conformément à l'article VI.

Article V

Ce Protocole entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs obligations juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.

Article VI

Le présent Protocole demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie officiellement l'autre Partie, par la voie diplomatique, son souhait de suspendre ou de dénoncer ledit protocole. Dans ce cas, le Protocole restera en vigueur trois (3) mois après la date à laquelle une Partie reçoit une notification officielle de l'autre Partie exprimant le souhait de cette dernière de suspendre ou de dénoncer le présent Protocole.

FAIT à Zagreb, le 24 janvier 2005, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines :

VICTOR G. GARCIA III
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie :

DRAŽEN MARGETA
Adjoint au Ministre des affaires étrangères